

УДК 398

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-3-15-107-121

## Рукопись Д. С. Бембеева-Сальмина «Ойратские триады»

*Лариса Бадмаевна Манджикова*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)  
младший научный сотрудник  
E-mail: [0862larisa@gmail.com](mailto:0862larisa@gmail.com)

© КалмНЦ РАН, 2020

© Манджикова Л. Б., 2020

**Аннотация.** *Введение.* Дордже Соктунович Бембеев-Сальмин — один из известных представителей старой калмыцкой интеллигенции, лингвист, востоковед, общественный и политический деятель. Его научные работы, сведения биографического характера сохранены в личном фонде Д. С. Бембеева-Сальмина в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН (Ф. 10). Данный фонд содержит 12 единиц хранения за 1959 г. Среди них переводы на калмыцкий язык произведений русских писателей, рукописи текста «Орфография ойрат-монгольского письма», записанные Д. С. Бембеевым-Сальминым калмыцкие народные пословицы и поговорки, триады, пятистишия. Особый интерес представляют триады «орчлнгин хурвнтс» ('что в мире по три'), записанные им в 1931 г. и относящиеся к одной из разновидностей калмыцких загадок. Тематика загадок триад разнообразна: быт, хозяйственная деятельность, материальная культура, природа, семейно-родственные отношения, этика. Некоторые трехстишия Д. С. Бембеев-Сальмин перевел сам. Этим и определяется ценность собранного им материала и ввода его в научный оборот. Полный текст рукописного материала впервые публикуется в данной статье.  
**Ключевые слова:** рукопись, триада, трехстишие, калмыцкий язык, Д. С. Бембеев-Сальмин

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских наро-

дов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

**Для цитирования:** Манджикова Л. Б. Рукопись Д. С. Бембеева-Сальмина «Ойратские триады» // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 3. С.107–121. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-3-15-107-121

UDC 398

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-3-15-107-121

## **D. S. Bembeev — Salmin’s Manuscript “Oirat Triad”**

*Larisa Badmaevna Mandzhikova*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Junior Researcher

E-mail: 0862Larisa@gmail.com

© KalmSC RAS, 2020

© Mandzhikova L. B., 2020

**Abstract.** Introduction. Dorje Suktunovich Bembeyev-Salmin is one of the famous representatives of the old Kalmyk intelligentsia, a linguist, orientalist, public and political figure. His scientific works and biographical information are preserved in the private archive of D. S. Bembeev-Salmin in the Scientific Archive of the Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences (F. 10). This archive contains 12 items of storage for 1959. Among them are translations of works by Russian writers to the Kalmyk language, manuscripts of the text «The Orthography of the Oirat-Mongolian writing», Kalmyk folk proverbs and sayings, triads, pentastiches recorded by D. S. Bembeev-Salmin. Of particular interest are the triads — «orchlŋgingurvnts» (‘that there are three in the world’), recorded by him in 1931, they are one of the varieties of Kalmyk riddles. The themes of the riddles of the triads are diverse: everyday life, household activities, material culture, nature, family and kinship relations, ethics. D. S. Bembeyev-Salmin translated some of the three verses himself. This

determines the value of the materials collected by him and their introduction into scientific circulation. The full text of the manuscript materials is published for the first time in this article.

**Keywords:** manuscript, triad, poem, Kalmyk language, D. S. Bembeev-Salmin  
**Acknowledgment.** The research was conducted under the scope of the state subsidy – the project “Oral and Written Heritage of the Mongolian-origin peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border traditions and interactions” (state registration number: AAAA-A19-119011490036-1).

**For citation:** Mandzhikova L.B. D. S. Bembeev — Salmin’s Manuscript “Oirat Triad”. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. No. 3. Pp. 107–121. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-3-15-107-121

В Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН (НА КалмНИЦ РАН) отдельный фонд (Ф. 10) составляет личный фонд Дордже Соктуновича Бембеева-Сальмина — одного из известных представителей старой калмыцкой интеллигенции, лингвиста, востоковеда, общественного и политического деятеля.

Необходимо отметить, что в разных документальных источниках написание имени и фамилии исследователя разнятся. В автобиографии, написанной собственноручно, он пишет о себе как Бембеев-Сальмин Дордже Соктунович. В личном деле пишется имя «Дорджи». В научном мире он известен как Д. С. Сальмин.

Д. С. Бембеев-Сальмин родился в 1902 г. в Бюдермес-Кюбевтовском аймаке Большедербетовского улуса Медвеженского уезда Ставропольской губернии в семье калмыка-простолюдина [НА КалмНИЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 1. Л. 6]. В автобиографии Д. С. Бембеева-Сальмина, написанной им в октябре 1959 г. при поступлении на работу в Калмыцкий научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, имеются сведения о его жизненном пути, трудовой и общественной деятельности.

Начальное образование он получил в Кердетовской сельской приходской школе, где он учился с 1912 по 1915 гг. В 1924 г. Дордже Соктуевич поступает на рабфак Ленинградского института живых восточных языков [НА КалмНИЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 1. Л. 8]. В институте он изучает научную литературу по лингвисти-

ке, уделяет особое внимание востоковедению. Слушает лекции знаменитых востоковедов — академиков Б. Я. Владимирцова и В. В. Бартольда. За годы учебы в институте Д. С. Бембеев-Сальмин «...основательно изучил монгольские языки и историю восточных народов. Он был большим знатоком родного калмыцкого языка. Прекрасно разбирался в редчайших памятниках на Зая-пандитской<sup>1</sup> письменности, в которой была заложена основа современного калмыцкого языка» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 12. Л. 3]. Так писал известный калмыцкий ученый-лингвист Б. Д. Муниев<sup>2</sup>, работавший в КНИИЯЛИ в разные годы заведующим сектором языкознания и ученым секретарем, в биографической справке о Д. С. Бембеев-Сальмине.

В 1925 г. Д. С. Бембеев-Сальмин вступает в ряды Всесоюзной коммунистической партии большевиков, что и повлияло на его трудовую деятельность. После окончания обучения, в апреле 1927 г., Д. С. Бембеев-Сальмин возвращается в Калмыкию и работает в аппарате Большедербетовского уисполкома и улускома ВКП (б). С 1931 г. до 1942 г. он работает в областной, районных редакциях газет на руководящих должностях. В период депортации калмыцкого народа Д. С. Бембеев-Сальмин жил в Казахстане, трудился на холодильном комбинате. После восстановления автономии калмыцкого народа в 1957–1959 гг. работал техническим редактором калмыцкого издательства.

В личном деле Д. С. Бембеева-Сальмина сохранилось письмо-обращение от 3 октября 1959 г. директора института И. К. Илишкина в адрес Е. Б. Шургучиновой, заместителя Председателя Совета Министров Калмыцкой АССР о разрешении принять на работу «т. Сальмина Д., имеющего среднее образование в порядке исключения, заведующим архивом», так как «...для заведывания архивом института нужен практически подготовленный товарищ,

---

<sup>1</sup> Так в источнике.

<sup>2</sup> Б. Д. Муниев — один из составителей Русско-калмыцкого и Калмыцко-русского словарей, ответственный редактор Калмыцко-русского словаря, автор учебников калмыцкого языка для начальных классов калмыцких школ [НА КалмНЦ РАН. Ф. 1. Оп. 3л. Д. 218].

хорошо владеющий калмыцким и русским языками, знающий и умеющий переводить со старой (зая-пандитской) письменности на новый алфавит, умеющий производить записи песен, поговорок, пословиц и др.» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 10. Л. 2].

С 1959 по 1964 гг. Д. С. Бембеев-Сальмин работал младшим научным сотрудником Калмыцкого НИИЯЛИ. Он занимался транслитерацией текстов, написанных на ойратской письменности «тодо бичиг» (‘ясное письмо’), на современный калмыцкий алфавит, выполнял транслитерацию словарей А. М. Позднеева и П. Смирнова<sup>3</sup>. Дордже Соктунович участвовал в составлении калмыцко-русского словаря (им составлены словарные статьи по буквам: «С», «У», «Ф», «Х», и «Ц» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 12. Л. 4]), им также составлены словарик синонимов и краткий калмыцко-русский словарь.

Исследовательской деятельностью Д. С. Бембеев-Сальмин начал заниматься еще до начала Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. Его интересовало устное народное творчество калмыков. В личном фонде сохранились рукописи калмыцких народных пословиц и поговорок, загадок, записанные им за долгие годы поисков источников народной мудрости [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6].

В 1931 г. Д. С. Бембеев-Сальмин записал у чабанов совхоза «Улан Хееч» Центрального улуса Калмыцкой автономной области трехстишия. Материалы, собранные им, вошли в состав архивного дела № 5 «Ойратские триады, записанные им у чабанов совхоза „Улан Хееч“» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 5]. В деле сохранились два варианта записей трехстиший на желтой бумаге (формата А4) и две ученические тетради, в которых записаны пятистишия.

---

<sup>3</sup> Смирнов Пармен Андреевич (1824–1886), протоиерей, миссионер, настоятель походно-улусной церкви, переводчик церковных текстов на калмыцкий язык, автор этнографических записок о калмыках и составитель русско-калмыцкого словаря // <https://pravoslavnoe-duhovenstvo.ru/person/11835/>

В данной статье мы рассмотрим рукописи ойратских трехстиший. Два варианта записей имеют как сходства, так и различия. Автор статьи представляет оба текста в табличной форме.

**Сходство:**

- тесты напечатаны;
- имеются авторские правки;
- записано по 49 трехстиший;
- начиная с номера 50 тексты трехстиший записаны карандашом, почерк читаемый.

**Различия:**

– в первом варианте текст рукописи дописан трехстишиями с номера № 50 по № 55; во втором с № 50 по № 66, при этом тексты загадок-триад не совпадают;

– в трехстишии под номерами 14 имеются следующие отличия: в первом варианте — во второй строке написано слово «махн», во втором — «маха»;

– в трехстишии под номерами 35: в первом варианте написаны слова «берк номтин», во втором варианте эти слова зачеркнуты и вписано над строкой слово «амурсана».

– во втором варианте рукописи слово «хурвнтс» написано как «гурвнтс».

Кроме того, во втором варианте текста рукописи над трехстишием написана карандашом тема загадки-триады, например: *хурвн цаһан, хурвн элвгт, хурвн уланиг* и т.д.

Л. 1

Бембеев-Сальмин Д. С.

## **ӨӨРДИН ҺҮРВНТ**

Ойратские триады

Цаһан буурл үстэ, цал буурл сахлта көгшэ ачтаһан хойурн ге-  
риинь өөр делгсн ширдг деер сууна. Ач көвүнь бортхта өөр эркэсн  
хурв кед өгчкэд, — мана өөрд эмтнэ йирн йисн хурвнт бээнэ гидг,

көгшн аав медүлхнтн — гиж келэд цаган мөңгн цокарта һанзднь тэмк нерэд һал кеһэд бэрүлчкэд, өөрнь чөклэд суув.

1 вариант	2 вариант
Л. 1	Л. 5
	Һурвн цаһант келтн! <sup>4</sup>
Өвгн эклв: 1. Өсч йовхд — шүдн цаһан, Көгшрэд ирхлэ — үсн цаһан, Үкклэ — йасн цаһан.	Өвгн келв: 1. Өсч йовхд — шүдн цаһан, Көгшрэд ирхлэ — үсн цаһан, Үкклэ — йасн цаһан.
	Һурвн көкиг <sup>5</sup> .
2. Көкрсн дала йорал уга, Күңклин ухан йорал уга, Күмнэ мууһин мунхг йорал уга.	2. Көкрсн дала йорал уга, Күңклин ухан йорал уга, Күмнэ муугин мунхг йорал уга.
	Һурвн уланиг <sup>6</sup> .
3. Сээн залун һанзн улан, Сууж йовх нарна сүүр улан, Жирмэх заһсна живр улан.	3. Сээн залун һанзн улан, Сууж йовх нарна сүүр улан, Жирһмэх заһсна живр улан.
	Һурвн элвгт <sup>7</sup> .

<sup>4</sup> Слова *Һурвн цаһант келтн!* вписаны над строкой.

<sup>5</sup> Слова *Һурвн көкиг* вписаны над строкой.

<sup>6</sup> Слова *Һурвн уланиг* вписаны над строкой.

<sup>7</sup> Слова *Һурвн элвгт* вписаны над строкой.

4. За мүнэ усн элвг, Залхугин амн элвг, Заман үмсн элвг.	4. За мүнэ усн элвг, Залхугин амн элвг, Заман үмсн элвг. Нурвн дүрңчиг <sup>8</sup>
5. Полин эрг хаврт дүүрң, Өглһин эзнэ хээсн дүүрң, Өнчнэ зовлң дүүрң. 6. Халта хаана зэрлг догшн, Харвхар шуугж йовх бургдин шүүрмгн догш, Хорнь күцсн моһа догшн. 7. Чидлнь чилсн сумн этцн, Чидлнь буурсн этцн, Мөн мууһин седкл этцн.	5. Полин эрг хаврт дүүрң, Өглһин эзнэ хээсн дүүрң, Өнчнэ зовлң дүүрң. 6. Халта хаана зэрлг догшн, Харвхар шуугж йовх харцгин шүүрлһн догш, Хорнь күцсн моһа догшн. 7. Чидлнь чилсн сумн этцн, Чидлнь буурсн этцн, Мөн мууһин седкл этцн.
8. Келн угад белн уга, Өнчнд өргмж уга, Дурн угад нүдн уга. 9. Байна нөр тату, Жорад өөкн тату, Һэргин ухан тату. 10. Урна урл тоста, Малчин амн тоста, Ут толврин ашнь тоста.	8. Келн угад белн уга, Өнчнд өргмж уга, Дурн угад нүдн уга. 9. Байна нөр тату, Жорад өөкн тату, Һэргин ухан тату. 10. Урна урл тоста, Малчин амн тоста, Ут толврин ашнь тоста.
Л. 2	Л. 6
11. Күнклин чееж сарул, Күрисн малта тег сарул, Һазрчд хаалһ сарул. 12. Бух йовсн царас зээлү йов, Гелң йовсн харас зээлү йов, Буру седклтэ күүнэс зээлү йов.	11. Күнклин чееж сарул, Күрисн малта тег сарул, Һазрчд хаалһ сарул. 12. Бух йовсн царас зээлү йов, Гелң йовсн харас зээлү йов, Буру седклтэ күүнэс зээлү йов.

<sup>8</sup> Слова *Нурвн дүрңчиг* вписаны над строкой.

<p>13. Улан уутиг уудлж төгсэдг уга, Урхан сангас авч төгсэдг уга, Уулин чолуг зөөж төгсэдг уга.</p> <p>14. Теңгс дoльгaлхлaрн көөстө, Му махн буслхлaрн көөстө, Му күүн өдлхлэpн көөстө.</p> <p>15. Хөөнд орсн чон халзу, Хотнд орсн хулхач халзу, Донрсн ноха халзу.</p> <p>16. Уул деер аһар салыкта, Аксг улана гүүдл салыкта, Баһ наснд седкл салыкта.</p> <p>17. Һаха хадрсн һазр ээмшгтэ, Моомрсн малин күш ээмшгтэ, Му күн одлхлaрн ээмшгтэ.</p> <p>18. Далаһин усн йорал уга, Алдр цецнэ ухан йорал уга, Авһара һэргин һэрг йорал уга.</p> <p>19. Куун өнчндөн үкд уга,<sup>9</sup></p> <p>20. Сээн мөрнд һазр өөрхн, Му седклтин ухан өөрхн, Хулхачин олз өөрхн.</p> <p>21. Жилэс жилв ахлдг, Ламас зам ахлдг, Цолас медрл ахлдг.</p> <p>22. Бичкн холин усн хээр, Хату һартин хээсн хээр, Өөрхн ухатин тоолвр хээр.</p>	<p>13. Улан утиг удиж төгсэдг уга, Урхан сангас авч төгсэдг уга, Уулин чолуг зөөж төгсэдг уга.</p> <p>14. Теңгс долгалхларн көөстө, Му маха буслхларн көстө, Му күүн өдлхлэpн көстө.</p> <p>15. Хөөнд орсн чон халзу, Хотнд орсн хулхач халзу, Донрсн ноха халзу.</p> <p>16. Уул деер аһар салыкта, Аксг улана гүүдл салыкта, Баһ наснд седкл салыкта.</p> <p>17. Һаха хадрсн һазр ээмшгтэ, Моомрсн малин күш ээмшгтэ, Му күн одлхлaрн ээмшгтэ.</p> <p>18. Далаһин усн йорал уга, Алдр цецнэ ухан йорал уга, Авһара һэргин һэрг йорал уга.</p> <p>19. Куун өнчндөн үкд уга<sup>10</sup>,</p> <p>20. Сээн мөрнд һазр өөрхн, Му седклтин ухан өөрхн, Хулхачин олз өөрхн.</p> <p>21. Жилэс жилв ахлдг, Ламас зам ахлдг, Цолас медрл ахлдг.</p> <p>22. Бичкн холин усн хээр, Хату һартин хээсн хээр, Өөрхн ухатин тоолвр хээр.</p>
<p>23. Хуучан хатхсн урн, Һартан нольмсн урн, Һалдан ус кесн урн.</p>	<p>23. Хуучан хатхсн урн, Һартан нольмсн урн, Һалдан ус кесн урн.</p>

<sup>9</sup> Далее текст трехстишия отсутствует.

<sup>10</sup> Далее текст трехстишия отсутствует.

<p>24. Нутган ээлсн нойн бөк, Номарн туурсн номт бөк, Хотан ээлсн хэрг бөк.</p> <p>25. Ар үзгин аһар киитн, Өвргт орсн моһа киитн, Буру седклтин зүркн киитн.</p> <p>26. Нутг төвкнүн болхла, байр, Орж ирсн дээсиг дархла байр, Геедрсн олдхла байр.</p> <p>27. Хахссн назр уснд хандг уга, Хармчин чееж зөөрт хандг уга, Номт сурһульт хандг уга.</p> <p>28. Хэргин уханд өлдг уга,</p>	<p>24. Нутган ээлсн нойн бөк, Номарн туурсн номт бөк, Хотан ээлсн хэрг бөк.</p> <p>25. Ар үзгин аһар киитн, Өвргт орсн моһа киитн, Буру седклтин зүркн киитн.</p> <p>26. Нутг төвкнүн болхла, байр, Орж ирсн дээсиг дархла байр, Геедрсн олдхла байр.</p> <p>27. Хахссн назр уснд хандг уга, Хармчин чееж зөөрт хандг уга, Номт сурһульт хандг уга.</p> <p>28. Хэргин уханд өлдг уга,</p>
Л. 3	Л. 7
<p>Ноха һөрүдэн уга, Номтин нерн үкдг уга.</p> <p>29. Көдэһин дүүрә иткдг уга, Жирһлин баран гиж иткдг уга, Зудиг зохсн гиж иткдг уга.</p> <p>30. Цецнә тоолвр ик, Хэргин санан ик, Дөглә герин тоорм ик.</p> <p>31. Үкснә цокцо бор, Һулмтин үмсн бор, Хара санатин седкл бор.</p> <p>32. Далад бүлүр уга, Уулд шат уга, Шовунд көкн уга.</p> <p>33. Дермчин һар бузр, Дегд ховдгин седкл бузр, Кирән кишгт толсна цокц бузр.</p> <p>34. Мууһин тоолвр дунд, Өгрин көдлмш дунд, Күүнә цөсн дунд.</p>	<p>Ноха һөрүдэн уга, Номтин нерн үкдг уга.</p> <p>29. Көдэһин дүүрә иркдг уга, Жирһлин баран гиж иткдг уга, Зудиг зохсх гиж иткдг уга.</p> <p>30. Цецнә тоолвр ик, Хэргин санан ик, Дөглә герин тоорм ик.</p> <p>31. Үкснә цокцо бор, Һулмтин үмсн бор, Хара санатин седкл бор.</p> <p>32. Далад бүлүр уга, Уулд шат уга, Шовунд көкн уга.</p> <p>33. Дермчин һар бузр, Дегд ховдгин седкл бузр, Кирән кишгт толсна цокц бузр.</p> <p>34. Мууһин тоолвр дунд, Өгрин көдлмш дунд, Күүнә цөсн дунд.</p>

35. Туурксн өрлгин нерн мөнк, Алдр цецнэ үүлдвр мөнк, Берк номтин нерн мөнк.	35. Туурксн өрлгин нерн мөнк, Алдр цецнэ үүлдвр мөнк, Амурсана <sup>12</sup> нерн мөнк.
36. Хаврин салькн хурдн, Хатучин харг өлдг уга, Теңгрин зудт өлдг уга.	36. Хаврин салькн хурдн, Хатучин харг өлдг уга, Теңгрин зудт өлдг уга.
37. Олн үртэ көкш санамр, Олндан күндтэ залу санамр, Омг төрсн харг санамр.	37. Олн үртэ көкш санамр, Олндан күндтэ залу санамр, Омг төрсн харг санамр.
38. Ургтан цадсн нилх цадхлң, Үр сарин тег цадхлң, Үр садан төгөлүлсн көгшө цадхлң.	38. Ургтан цадсн нилх цадхлң, Үр сарин тег цадхлң, Үр садан төгөлүлсн көгшө цадхлң.
39. Ангд арат альвн, Арвн сар болсн бичкн альвн, Арун даалһврта эльч альвн.	39. Ангд арат альвн, Арвн сар болсн бичкн альвн, Арун медрлтэ <sup>13</sup> эльч альвн.
40. Күлгин хаалһ тооста, Күүнэ мууһин седкл тооста, Салңг гергнэ гер тооста.	40. Күлгин хаалһ тооста, Күүнэ мууһин седкл тооста, Салңг гергнэ гер тооста.
41. Сээн яста <sup>11</sup> көгшән цокц чанһ, Сээн-каһас йовх эльчин үг чанһ, Сээрсн мууһин үг бас чанһ.	41. Сээнэр көгшрсн көгшән цокц чанһ, Сээн-каһас йовх эльчин үг чанһ, Декшлсн мууһин үг бас чанһ.
42. Му седклтин бээдл шүктр, Хатуч гер дотран шүктр, Бэрлдэнд шүгдсн түмч шүктр .	42. Му седклтин бээдл шүктр, Хатуч гер дотран шүктр, Бэрлдэнд шүгдсн түмч шүктр.
43. Мөн номтин седкл жөөлн, Мөн ухатин хэлэц жөөлн, Мөн мууһин толвр жөөлн.	43. Мөн номтин седкл жөөлн, Мөн ухатин хэлэц жөөлн, Мөн мууһин толвр жөөлн.
44. Мурснд дөң өгсн сээн,	44. Мурснд дөң өгсн сээн,

<sup>11</sup> Слово *көгшрсн* зачеркнуто, слово *яста* вписано над строкой.

<sup>12</sup> Слова *Берк номтин* зачеркнуты, слово *Амурсана* вписано над строкой.

<sup>13</sup> Слово *даалһврта* зачеркнуто, слово *медрлтэ* вписано над строкой.

Л. 4	Л. 8
<p>Сансн санан хурдн, Цецнэ тоолвр хурдн.</p> <p>45. Уул өрлгин заклһн шүрүтэ, Уулин харцгин шүүрлһн шүрүтэ, Уулин барсин дэврлһн шүрүтэ.</p> <p>46. Күүн көгшрхлэрн бурмха, Көглжрң шовун бурмха, Намрин тенгр бурмха.</p> <p>47. Мунхгин ухан көшүн, Му зангтин бээдл көшүн, Му төмн көшүн. Туурснд түшг өгсн сән,<sup>14</sup> Унсиг өргэд босхсн сән.</p> <p>48. Эк эцг уга күүкд өнчн, Эрвэ биш һазрт бээх күн өнчн, Эгл заагт бээх номт өнчн.</p> <p>49. Өмтн хурдг гер йөрэлтэ, Ачнран төгэлүлсн көгшө йөрэлтэ, Йиртмжин төр төвкнүлжэх цецн йөрэлтэ.</p> <p>50. Нолин экн — булг, Модна экн — йозур, Күүнэ экн — һаһцнр.</p> <p>51. Теңргт тулг дуту, Теңгст бүлүр дуту, Һазад далад бүр кэсн дуту.</p> <p>52. Көкн уга шовунд көкн күсл, Үрн уга күүнд үрн күсл, Ном тату сурһульчд ном күсл.</p>	<p>Сансн санан хурдн, Цецнэ тоолвр хурдн.</p> <p>45. Уул өрлгин заклһн шүрүтэ, Уулин харцгин шүүрлһн шүрүтэ, Уулин барсин дэврлһн шүрүтэ.</p> <p>46. Күүн көгшрхлэрн бурмха, Көглжрң шовун бурмха, Намрин тенгр бурмха.</p> <p>47. Мунхгин ухан көшүн, Му зангтин бээдл көшүн, Му төмн көшүн. Туурснд түшг өгсн сән<sup>15</sup>, Унсиг өргэд босхсн сән.</p> <p>48. Эк эцг уга күүкд өнчн, Эрвэ биш һазрт бээх күн өнчн, Эгл заагт бээх номт өнчн.</p> <p>49. Өмтн хурдг гер йөрэлтэ, Ачнран төгэлүлсн көгшө йөрэлтэ, Йиртмжин төр төвкнүлжэх цецн йөрэлтэ.</p> <p>50. Уул деер урһсн уласн дүүвр, Урлданд һарч йовх мөрн дүүвр, Угта эцгин көвүн дүүвр.</p> <p>51. Күүн мурхла дээсн оln, Күүн сэрхлэ, иктг оln, Цокц муурад ирхлэ гем оln.</p> <p>52. Уснд йовх онһц мөр уга, Уулин бүргдин нислһнд мөр уга, Уһад, идэд, мекләд йовдгт мөр уга .</p>

<sup>14</sup> Так в документе.

<sup>15</sup> Так в документе.

<p>53. Хөн уга хотн хараңһу, Зул уга өргэ хараңһу, Сургуль уга чееж хараңһу.</p> <p>54. Өрүн һарсн нарн нааран, Седкллэ өксн иньг нааран, Ээж авин санан нааран.</p> <p>55. Үксн күүнэ сүмсн цааран, Саңһаһинь илсн гергн цааран, Зооһинь илсн ноха цааран.</p>	<p>53. Алач махчин седкл хар, Авһара муутн че ж хар, Авч идж дасна ухан хар.</p> <p>54. Көллэ оралдсн моһа жигшүртэ, Хормала наалдсн бузр жигшүртэ, Хар ухарин седкл жигшүртэ.</p> <p>55. Цецн билгрин нерн алдр, Алдршксн өрлшн үүл алдр, Берк медрлрн үүлдвр алдр.</p>
	<p>56. Күнта хаалһ тооста Күүнэ мууһин седкл тооста, Салңг гергнэ гер тооста.</p> <p>57. Укжэхна хэлсц хурц, Харһнжэхин шүдн хурц, Цецн билгтин келн хурц,</p> <p>58. Унэртсн тег байн, Оли күүкдтэ арх байн, Олидан кундтэ залу байн.</p> <p>59. Уулас будн хөөдг уга, Сээнэс үүл хогдг уга, Седкл буснас нүдн хогдг уга.</p> <p>60. Сээн седклин үүлдвр өндр, Арүн номин чинр өндр, Хэр нутган харсачин седкл өндр.</p> <p>61. Далад бүркэсн уга, Үүлд бүслүр уга, Теңгрт тулг уга.</p> <p>62. Сэн санан өндр гидг, Сурһулин чинр өндр гидг, Нутгтан цаасн өндр гидг.</p> <p>63. Көкрсн теңгр йорал уга, Күмни ухан йорал уга, Күүнэ һэрг бас йорал уга гидг.</p>

	<p>64. Хаврин салькн хурдн. Аксаг улана гүүдл хурдн, Көкшн буурлин ухан хурдн.</p> <p>65. Хар бэрлдэнд орсн баатр өөргтэ, Харңһү сө орсн хулхач зөргтэ, Хэрэд һарсн герт зөргтэ.</p> <p>66. Делкэд нерэрн буурсн бату ханалдр, Орс нутган өдлүлсн Петр хан алдар, Делкэд арин төр токтасн үр Ленин алдар.</p>
--	---

В публикуемой рукописи содержатся 72 трехстишия, часть из которых ранее была введена в научный оборот, а другая часть требует перевода текста, его изучения и анализа специалистами-лингвистами. Материал, собранный Д. С. Бембеевым-Сальминым, раскрывает неповторимый колорит и многогранность калмыцкого языка. Он несет в себе мудрость и знания калмыцкого народа, передающиеся из поколения в поколение.

Трехстишия — уникальный поэтический жанр калмыцкого фольклора, обладающий неповторимым национальным своеобразием, заключающий в своих образцах народную мудрость. Фиксация лучших образцов этого жанра и его возрождение — одна из задач фольклористов.

#### Источники

НА КалмНЦ РАН — Научный архив Калмыцкого научного центра РАН.

#### Литература

Басангова 2011 — *Басангова Т. Г.* Орчлңгин хурвнтс. Калмыцкие трехстишия. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2011.

Басангова 2014 — *Басангова Т. Г.* Из истории изучения и публикации калмыцких народных трехстиший // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. № 10 (3). С. 94–99.

- Борджанова 1987 — *Борджанова Т. Г.* Орчлнгин хурвнтс. Калмыцкие трехстишия. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1987.
- Устиева 2010 — *Устиева И. С.* Жанровая специфика калмыцких народных загадок // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2: Филология и искусствоведение. 2010. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovaya-spetsifika-kalmytskih-narodnyh-zagadok> (дата обращения: 20.12.2020).